

基于语料库的译者行为批评： 《西游记》蓝诗玲译本中的詈语

王峰¹ 刘伟^{2,3} 那洪伟^{2,4}

(1. 山东大学 翻译学院, 山东 威海 264209; 2. 吉林大学 外国语学院, 吉林 长春 130012;
3. 吉林农业大学 外国语学院, 吉林 长春 130018; 4. 吉林外国语大学 高级翻译学院 吉林 长春 130117)

摘要:本文提出语料库译者行为批评方法。依据“求真—务实连续统”具体化、层次化、维度化的理论创新模式,把文学作品中的詈语翻译按照詈语方向、冲突级别、詈语类别、翻译策略和译者行为划分为5个子系统,首次提出语义求真—务实和语用求真—务实,并创建汉学家蓝诗玲的《西游记》译本平行语料库,从中提取16个詈语,共189条汉英对齐语句对,利用质性分析软件MAXQDA对每条句对人工标注了5个子系统的特征,再通过网络分析和聚类分析展示蓝诗玲处理詈语的译者行为特征,力证蓝诗玲的译者角色定位是用现代话语重述中国经典故事。

关键词:译者行为批评;语料库翻译学;文体学;叙事学;典籍英译;汉学家

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2024)01-0097-13

0 引言:詈语及其翻译研究

詈语(swearing language)是一种不礼貌的言语行为,属于禁忌的语用范畴,多数语用目的是在情感驱动下展开言语攻击、情感伤害、人格诋毁;但在特殊情景语境下,也能起到嘲讽、幽默、揶揄和拉近社交距离等效果(Jay, 1999)。有学者把汉语詈语大致分为诅咒、禁忌、贬损、歧视、道德伦理五个类别(孟昭水, 2006)。社会语言学利用詈语表征和对比社会群体的情绪、教育水平、性别、年龄、社会阶层、地域等信息(McEnery, 2004)。

对于翻译研究而言,Gomez(2016)认为詈语并没有得到翻译界的充分关注,也许是因

收稿日期:2023-11-01

基金项目:山东省泰山学者专家计划(20221105)、吉林省社会科学基金项目“布迪厄社会实践论视角下《西游记》余国藩英文全译本研究”(2021B230)和吉林省教育厅人文社科项目“汉学家余国藩经典翻译研究”(JJKH20241526SK)的阶段性成果

作者简介:王峰,男,山东大学翻译学院教授,博士,博士生导师,主要从事《西游记》翻译研究、语料库翻译研究。

刘伟,男,吉林大学外国语学院博士生,吉林农业大学副教授,硕士生导师,主要从事翻译批评、中国文学外译研究。

那洪伟,女,吉林大学外国语学院博士生,吉林外国语大学教授,硕士生导师,主要从事典籍英译、翻译批评研究。

引用格式:王峰,刘伟,那洪伟.基于语料库的译者行为批评:《西游记》蓝诗玲译本中的詈语[J].外国语文,2024(1):97-109.

为它处于“低语域”(low register),又因为其口语特色,多出现在视听翻译、字幕翻译等领域。事实上,文学作品中的詈语跟其他的“非标准语言”或者“边缘话语”一样,具有特殊的文学文体学功能:一方面,詈语在即刻发生情景语境中起到情感宣泄、人际斡旋、叙事预告等作用;另一方面,在整个文学作品的语境范围内,詈语还关乎人物塑造、话语社团、身份建构、意识形态等作用。目前,国内外文学作品的詈语翻译研究主要集中在以下领域:(1)译者风格(对比)。刘克强(2014)基于《水浒传》四译本语料库研究梁山好汉的詈语翻译,结果发现沙博理译本、登特杨译本呈现出贬义感情强烈、詈语用词丰富等“还原化”倾向,而赛珍珠译本、杰克逊译本更为中性,体现出“净化”倾向。(2)翻译规范研究。Gomez(2016)通过33本巴斯克语儿童文学译文语料库调查了从德语直接翻译和从西班牙语转译造成的詈语翻译策略差别,并参照了描写译学的“译语标准化”和“源语干预化”来解释不同类型詈语的翻译策略偏好。(3)基于情景语境的翻译批评。比如,冯庆华(2008)基于语料库比较《红楼梦》两组译者翻译“(小)蹄子”的独特词汇,再根据情景语境发现霍克斯译本只有在厉害角色怒气冲冲地骂忍气吞声的女子时,才用whore, slut等语用力比较重的词语。Xiao(2023)对比《金瓶梅》埃杰顿译本和芮晓卫译本的詈语翻译,结果发现将近百年间的《金瓶梅》复译从省略和弱化为主的归化策略逐步向还原和阐释为主的异化策略过渡,但是作者更清楚地指出归化—异化的二元划分容易把“译无定法”的翻译现实简单化,译者在词汇层面做出的选择会影响到话语层面意义的实现,比如讽刺、幽默、人物塑造等。

综上所述,语料库是詈语翻译研究的有效方法,詈语翻译属于“语料库翻译文学研究的核心议题”(王峰等,2017),其翻译策略(按照语用力从强到弱)不外乎语用对等、替换、词语净化和整句删除(Gomez,2016;Wu,2021;Xiao,2023)。现有研究中的译者风格、规范研究看重整体特征和趋势,翻译批评则善于在具体情景语境判断文学意义的具体得失,但对于译者的文本痕迹、行为规律、社会制约因素关照不够、难免顾此失彼。我们认为詈语作为一种社会语用,不仅投射出文学中的故事人物性格和情绪,也是译者权衡文本视域和社会视域,在跨文化交际行为中的一种抉择。因此,本文提出一种新的研究方法“基于语料库的译者行为批评”。

1 译者行为批评能为詈语翻译做什么?

1.1 译者行为批评的最新理论发展动态

译者行为批评是我国翻译理论家周领顺教授2010年提出的极具原创性的翻译理论。作为“描写性翻译批评的基础,理性规约翻译实践的依据”(周领顺,2023c:16)。该理论纠正翻译批评长久以来局限于文本视域的偏颇,提出“描写翻译社会化过程中译者的角色及其作用于文本和社会的规律”(周领顺,2023c:17)。经过了十几年的发展,该理论已经提

出了“求真—务实连续统”“译者行为合理度”“译者角色化”等理论工具。据笔者发现,译者行为批评的理论视域在近年来已经产生了新的理论发展:

一是从“文本—社会”双视域到“文本—行为—社会”三视域。凸显译者行为的社会研究,这一变化体现了译者行为批评为开拓翻译社会学所做的理论贡献。译者行为批评的社会视域就是要“探寻作者、译者、读者以及出版、宣传等所有意志体的努力能否得到社会认可”(周领顺, 2023b:63)。这一变化强调的是译者行为的社会研究,而不是社会学研究,意味着译者行为的社会研究是现象驱动,而非理论驱动。关注译者行为发生的社会动因和社会语境,建立社会因素与译者抉择之间的联系,而不是预设“场域”“惯习”“资本”等社会学理论标签给译者行为做理论注释(冯正斌等, 2023)。值得注意的是,“文本—行动—社会”的关系超越单向的、线性的简化还原过程,译者行为涉及翻译要素之间复杂的联系,统一于社会行动的网络(王峰等, 2023b)。

二是原有的“求真—务实连续统”理论向层次化、维度化发展。以往非语料库的“求真—务实连续统”应用研究难免只基于几个译文片段的对比分析,就给整个译者群体加上“务实为上”的模糊标签(黄勤等, 2022),或者基于几个孤例的演绎就定论《西游记》译本这样的鸿篇巨制在意义、风格、审美等诸多层次的忠实(刘深强, 2022)。上述应用研究的不足一方面说明了研究方法有待科学化(王莹等, 2021),另一方面也说明了原有的求真务实承载的评价对象丰富,所以既要对更为具体化的译者行为进行评价,比如王峰(2021)研究詹纳尔《西游记》译本的程式语“笑道”、潘冬(2020)研究葛浩文翻译《骆驼祥子》的自由间接引语等;也要对原有理论进行层次化和维度化的发展。所谓“求真—务实连续统的层次化”就是先把翻译策略谱系提炼出一个渐变体,一端接近原文/作者的“求真”,另一端则接近译文/读者的“务实”,由此提炼归纳译者留下的文本痕迹和行为规律,再结合“翻译外”的译者角色以及社会语境,做到文本与行为视域的三角互证(王峰等, 2023; 黄勤等, 2019);所谓“求真—务实连续统的维度化”就是突破原来单一维度的“求真—务实”,特别强调“务实”会受到社会因素影响,产生不同维度的分化(赵国月, 2020)。比如,分化成“语言务实”(如译文的可读性)和“社会务实”(如译文的市场受欢迎度)(周领顺, 2023a);根据叙事也可分为“称名务实”和“叙事务实”(王峰等, 2023)等。笔者认为“求真—务实连续统的维度化”与译者行为批评对象的具体化紧密相连,只有关注的译者行为更为具体,才能够做到针对性分化务实的维度。否则,译者行为批评很容易走向翻译规范、翻译共性的研究范畴,也容易造成研究结果的“千篇一律,千人一面”。正如周领顺在总结译者行为理论十年发展时所言,“求真为本,务实为用”是一般性行为准则,以文化传播为主的翻译活动中,“求真为本,求真兼顾务实”则是一般性行为准则”(周领顺, 2021:91)。一旦确立了一般准则并且已经在不同应用研究的案例中得到反复印证,那后续重复研究即

便换了译者行为批评的研究对象,也丢失了理论创新的价值。

1.2 骂语翻译的译者行为批评系统

中国译学界高速发展时期是2000—2009年,在恶补西学之余,也曾有过理论皈依的迷思。译者行为批评正是发挥东方智慧、立足本土需求推出的中国特色翻译理论。完善理论系统性,参与国际学术对话,形成国内外公认的话语体系是我国翻译理论发展的下一站(王峰等,2017)。学术公器并非个人私念,译者行为批评是周领顺教授的原创理论,但是除了创论者本人,许钧、傅敬民、黄勤、王宏、赵国月等学者从不同角度为该理论的丰富性、系统性做出了贡献,功能语言学、叙事学、语料库语言学等理论也与该理论有较好的界面研究。这种基于学术共同体的理论发展模式体现了译者行为批评的理论魅力以及兼收并蓄的理论建构模式。

出于上述中国特色理论发展需要学派共建的考虑,我们根据骂语本身的语用特点,结合相关文献大胆地提出了“骂语译者行为批评系统”(图1),包括骂语方向(言语者/接受者)(Halliday et al., 2014:217)、冲突级别(高/中/低)、骂语类别(根据骂语出现位置在叙事话语、人物会话还是人物骂骂感叹分为叙事称名、会话咒骂、咒骂感叹)(Gomez, 2016)、翻译策略(对等、替换、净化和删除)(Díaz-Pérez, 2020; Wu, 2021)、译者行为(语义求真—务实和语用求真—务实)一共五个子系统,前三者在原文和译文中均有体现,后两者在译文中体现。根据本文提出的“求真—务实连续统层次化”发展模式,骂语翻译策略体现了渐变四分类。根据本文提出的“求真—务实连续统维度化”发展模式,译者行为包括:(1)“语义的求真务实”判断译者是否在语义称名层面改变了骂语。翻译策略选择替换、净化、整句删除,语义务实行为就发生了;(2)“语用的求真务实”判断译者是否调整了冲突级别。根据《西游记》骂语语用特征,骂语作为讽刺、调侃、挖苦等语用目的,多为低冲突语用;骂语发生在双方武力冲突之前,多为中冲突语用,而在打斗过程中的骂语多为高冲突语用。替换策略不一定造成语用务实,但是净化、整句删除容易造成语用务实。比如,猪八戒在《西游记》中常被孙悟空、沙和尚甚至叙事者骂作“呆子”,蓝诗玲常用的翻译是idiot/thickhead/half-wit均是语用求真,但是如果是翻译成Piggy/he甚至整句删除就是语用务实。为了促进研究聚焦度,我们在骂语方向上选择骂语言说者是唐僧师徒四人,接受者按照神仙、内部和敌对方三个系统划分,共16个骂词。

图1展示了骂语翻译可供选择的系统,子系统之间形成了制约互动关系,有意志力的译者会针对骂语类别、冲突级别和骂语方向,选择相应的翻译策略,产生相应的译者行为,即语义的求真务实和语用的求真务实。本研究展现的系统观将有助于译者行为批评更加得心应手地处理具体语言现象的翻译批评,有助于改善以往研究对整个译本产生类似翻译规范的“求真为本,务实为用”等泛泛而谈的通用结论。研究方法上看,基于语料库的系统

描写和穷尽归纳有助于增加翻译批评的科学性,突破传统语料库翻译学研究的频数统计,利用网络分析、聚类统计等语料库统计方法也是本文基于语料库的译者行为批评的深化探索(王峰等 2023a)

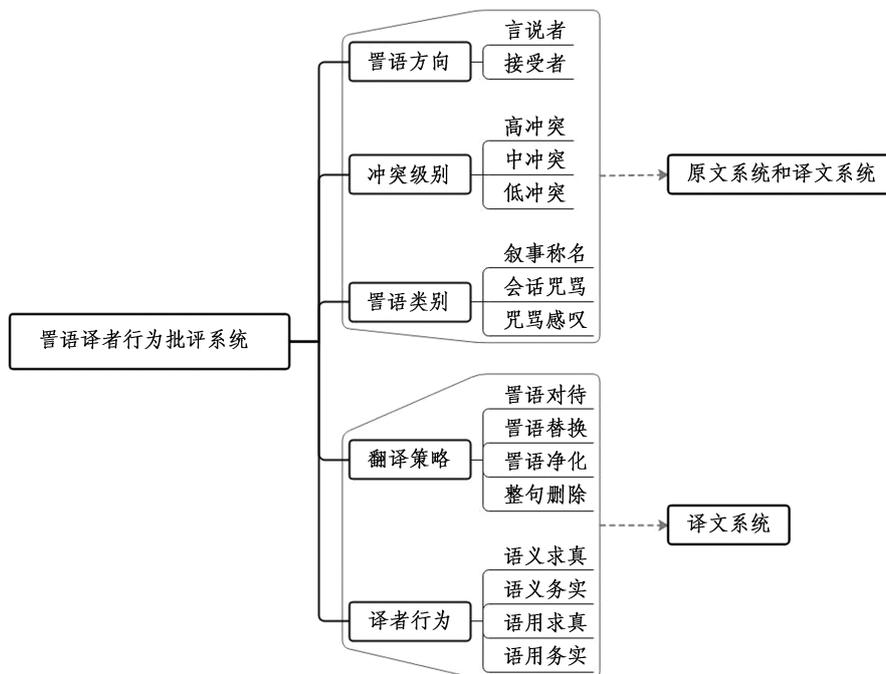


图1 詈语的译者行为批评系统

2 研究设计

首先用蓝诗玲 (Julia Lovell) 2021 年企鹅出版社出品的《西游记》英译本 *Monkey King: Journey to the West* 和 1954 年作家出版社出版的《西游记》(蓝诗玲译本的底本) 建制英汉对齐语料库。第二步使用平行语料库检索软件 HyConc 提取小说主人公唐僧师徒四人发出和接受的 16 种詈语:(1) 骂神仙的“毛神”;(2) 内部詈骂,称唐僧为“脓包、罢软、不济”,孙悟空为“弼马温、泼猴”,猪八戒为“呆子、夯货”;(3) 骂敌对男性妖魔为“泼魔、泼怪、我的儿”,敌对女性妖魔为“泼贱、滥淫贱货”,敌对凡人有“毛贼、昏君”。第三步导出 Hyconc 提取的句对,排除非詈语或者非主人公相关的詈语。比如弼马温只有后来孙悟空成为唐僧弟子之后才成为被对手奚落嘲笑的詈语。最终得到 189 条有效英汉句对导入 MAXQDA 按照图 1 提出的詈语系统手工标注,同时利用 MAXQDA 的备忘录功能对典型和特殊译文做好记录。本论文的前两名研究者对语料进行了两轮标注,检验二者标注一致性的 kappa 系数为 0.737, $p < .001^*$, 因此质性标注不存在显著性差异,具有较好的一致性。本文旨在回答以下问题:(1) 整体上看,蓝诗玲詈语翻译的译者行为会有怎样的痕迹规律?(2) 16 个詈语会呈现怎样的差异化译者行为?(3) 综合“文本—行为—社会”三视域看蓝诗玲的译者

角色是什么?

3 《西游记》蓝诗玲译本的詈语译者行为

3.1 詈语翻译的译者行为整体化特征及可视化效果

根据 MAXQDA 的统计结果,我们发现詈语翻译结果与以往多数译者行为批评得出的规律所谓“求真为本,务实为用”相反:语义和语用均体现出务实的规律,其中语义务实 154 例,占 81%,语用务实 141 例,占 75%。可视化效果(图 2)表明詈语属于“非常态”的原文特征,因为语义/语用求真已经不再是译者蓝诗玲追求的首要目标。

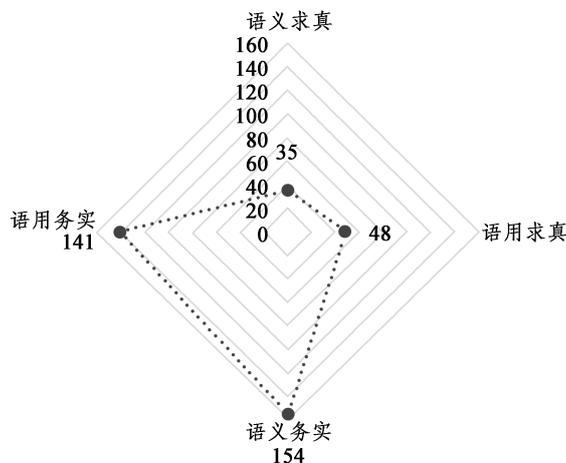


图 2 蓝诗玲詈语翻译的“求真—务实连续统”可视化效果

图 2 只能描述蓝诗玲翻译詈语的整体特征,具体译者行为综合考量冲突系数、詈语类别等原文特征,往往一个参数的改变就能引起译者求真务实行为的变化。以蓝译本第 20 章(整合了原文第 28、29 章的内容)为例,沙僧寻找化斋的猪八戒,结果发现对方在睡觉,便十分恼火。虽然都是低冲突语境,但是从例(1)到例(2),语义务实逐步转向语义求真,体现了人物矛盾的微妙升级。

例(1) 他却站在高埠上正然观看,只听得草中有人言语,急使杖拨开深草看时,原来是呆子在里面说梦话哩。As he stood on a large mound looking around him, he suddenly heard mumbling at ground level. Parting the grass with his staff, whom should he discover but his revered elder disciple sleep babbling. (叙事詈语、低冲突、净化、语义务实、语用求真)

例(2) 被沙僧揪着耳朵,方叫醒了,道:“好呆子啊! 师父教你化斋,许你在此睡觉的?”“You idiot!” Sandy yanked hard on one of Pigsy’s large ears. “You’re meant to be begging food for Tripitaka, not napping your head off.” (会话詈语、低冲突、对等、语义求真、语用求真)

例(1)的詈语“呆子”与语气助词“哩”都表明此处不是绝对客观的叙事者,而是悄悄移

用了沙僧的感知视角,借用不可靠叙述实现了反讽语用目的。“不可靠叙事是译者的一种两难抉择:一方面要尊重作者的匠心独具,信任隐含读者的识解能力,将不可靠叙事再现于翻译文学;另一方面也要对现实读者负责,适度发挥译者主体性,将不可靠叙事显化。”(王峰等,2021:91)蓝诗玲敏锐地捕捉到了这层意图,由语义务实“his revered elder disciple”(他敬爱的师兄)的手段达成了詈语反讽的语用求真。对比例(2)“好呆子啊!”已经是会话詈语,冲突性显然大于叙事詈语,还有语气助词增加语用力,蓝诗玲直接采用语义求真和语用求真,实现了沙僧詈骂的言语行为。上述例子虽然都是低冲突语境里沙僧骂猪八戒为“呆子”,但是蓝诗玲精雕细琢、顺应语境的译者行为合理度十分理想。

我们通过 MAXQDA 的代码地图可视化功能呈现了蓝诗玲译本詈语系统的译者行为整体特征(图3)补益图2描绘整体译者行为可视化效果。

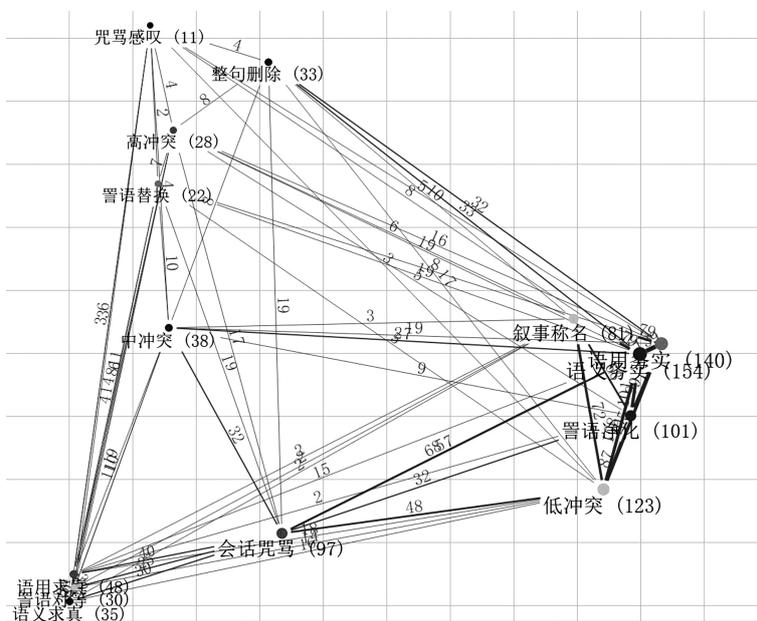


图3 蓝诗玲《西游记》译本詈语系统的译者行为特征

图3网络分析显示最典型的译者行为是把叙事称名(81)和低冲突语境(123)的詈语净化(101),实现语用务实和语义务实,这与图2结果一致。第二个典型特征是针对会话咒骂(97)和中冲突(38)的詈语采用对等策略(48),实现了语义求真和语用求真。最小一部分的译者行为是高冲突(28)和咒骂感叹(11),采用整句删除(33)和替换(22)的策略,此时的求真—务实不具备明显倾向特征。

3.2 詈语翻译的译者行为差异化特征及可视化效果

“当前的语料库翻译学主要集中于原文—译文比较,或者平行文本比较(多个译本之间比较)”(王峰等,2017:115),而事实上译本内部的差异化特征分析尚未得到语料库翻译学的重视。如前文所述,本文提出的第二个研究问题是16个詈语翻译存在怎样的差异化特征,解答这一问题,我们用R语言实现系统聚类再结合MAXQDA代码关系矩阵质化解

读(王峰等, 2023)得出处理不同詈语的差异化译者行为,图4是欧氏距离计算得出的聚类结果。

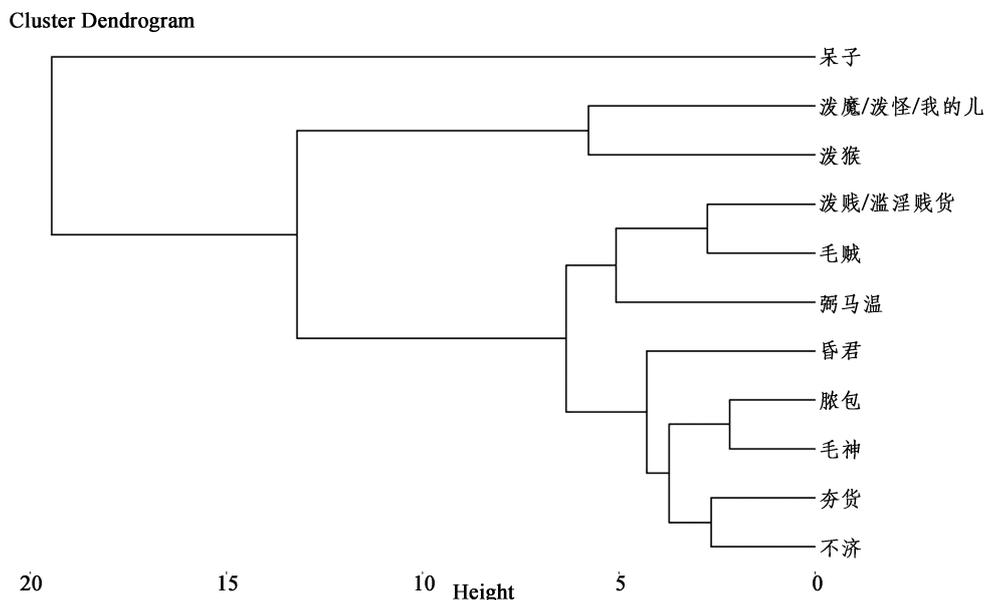


图4 《西游记》蓝诗玲译本詈语翻译差异化特征

图4再次印证了蓝诗玲翻译詈语的复杂性。上述詈语翻译可以粗略划分为三大聚类:(1)呆子;(2)泼猴、泼魔、泼怪、我的儿;(3)其他詈语。正如前文对例(1)和例(2)的阐释,“呆子”既是16个詈语中数量最庞大的一个,也是蓝诗玲最花费心力翻译的一个詈语。为了清晰说明蓝诗玲的译者行为复杂性,笔者利用MAXQDA的代码关系可视化效果,展示了14个子代码的(14 * 14)矩阵关系(图5),图中的大点代表了频次多、主要特征,图中的小点则反之。

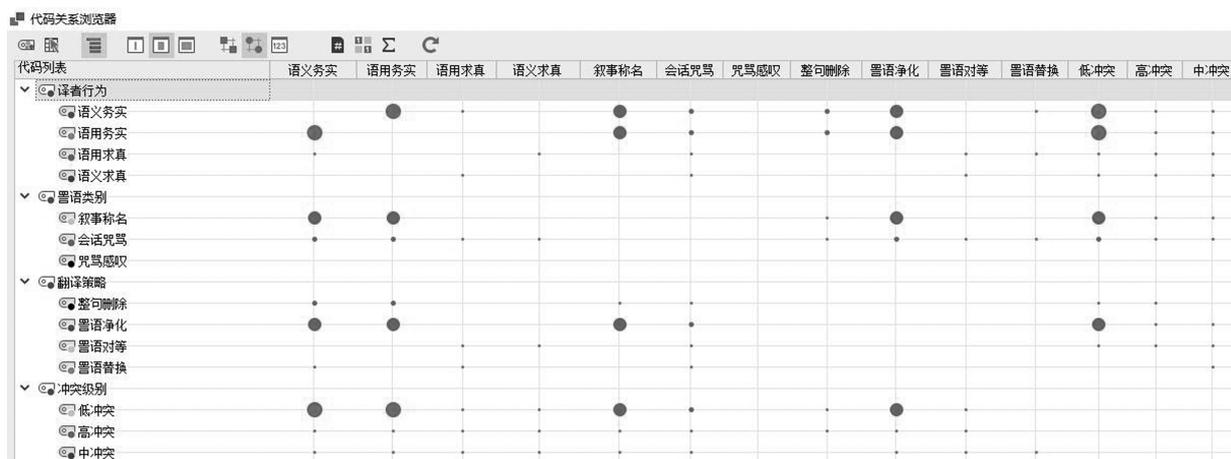


图5 《西游记》蓝诗玲译本詈语“呆子”的译者行为特征

图5显示聚类1翻译“呆子”译者行为可以归纳为:呆子多为叙事称名、在低冲突语境,被净化为Pigsy(八戒)或者代词he,实现了语义务实和语用务实。同理,结合代码矩阵和

双语对齐语料,我们发现聚类 2 的詈语翻译多用删除和净化,实现语务实、语用务实。

例(3)出自原文和译文的第 2 章,例(4)出自原文第 34 章和第 35 章合并后的译文第 23 章。

例(3) 悟空骂道:“你这泼魔,原来没眼!你量我小,要大却也不难。”“Reckless fiend!” Monkey yelled back. “Think I look small? I can grow in the blink of an eye.”

例(4) 那怪不敢闭口,只得应了一声,倏的装在里面,被行者贴:“太上老君急急如律令奉敕”的帖子,心中暗喜道:“我的儿,你今日也来试试新了!”你他怎么便有响声?原来孙大圣是熬炼过的身体,急切化他不得,那怪虽也能腾云驾雾,不过是些法术,大端是凡胎未脱,到于宝贝里就化了。The latter felt honor bound to respond and was promptly swallowed by the gourd, which Monkey then sealed with the designated stopper. “Happy dissolving!” cheered Monkey, and the gourd soon began to make a sloshing sound, suggesting that Silver Horn was already slime, although Monkey was not about to open the gourd rashly to check.

其他章节也回避了例(4)“我的儿”伦理詈语,即便是高冲突的斗法场景也被整句删除,此做法是译者有意回避还是汉英詈语跨文化障碍?我们首先做了内部互文性的验证结果发现另外一个俗称“外公”同样采用了整句删除的方法,蓝诗玲处理伦理詈语显然不同于詹纳尔和余国藩等其他译者的保留方式(朱明胜,2021)。例(4)不仅删除了宗教文化负载词、称呼詈语,还有叙事者大段的“话外音”。叙事调节成为蓝译本的译者风格特征,本文将在下文的译者角色分析进一步展开讨论。同样的,结合代码关系可视化效果,我们发现聚类 2 的特点是语用务实与语务实,“泼猴”多在低冲突语境被净化为 Monkey,而“泼魔、泼怪”因为 Monster 本身就蕴含了辱骂贬低的语用含义而隐藏了消极评判词。只有在中、高冲突语境(如例 3),才会语义求真,具体成为 churlish demon(骂小白龙吃白马的莽撞)、shameless fiend(骂乔装为跛脚道士还让孙悟空驮的银角大王无耻)等。蓝诗玲善于利用评判词形成人物塑造的功能。聚类 3 的变化要远超过前两个聚类,限于篇幅,在下文的译者角色化结合讨论。

4 译者角色:现代话语改述中国经典故事,有别前译独树叙事文体风格

蓝诗玲的汉学家地位主要是靠翻译鲁迅文学建立来的,她认为中国文学的文学性不输英美文学,但是考虑到目标读者的实际接受能力以及中国文学在国际图书市场的流通现实,她的译者策略可概括为:(1)适量添加注释;(2)取义文化词语;(3)避免重复内容;(4)再造故事情节(朱振武等,2015)。另一方面,也有学者认为可读性背后的意义偏离不容忽视(曹新宇等,2015)。已有的基于语料库的蓝诗玲译者研究不仅证明了她译鲁迅文学刻意有别于前译,选词变化多端,报道结构 say 后避免 that(李德凤等,2018),也证明了她

译的《西游记》有别于韦利译本,更加凸显整体叙事性,在故事选择上格外照顾女性角色(枣彬吉,2022)。本研究结合副文本作为译者行为视域参考,结合聚类分析结果与质性标注结果作为文本视域证据,认为蓝诗玲翻译鲁迅和《西游记》的译者角色是一脉相承的,可概括为“现代话语改叙中国经典故事,有别前译独树一帜叙事文体风格”。

4.1 叙事结构的保留与调整

蓝诗玲在译本之前有 A Note on the Translation 阐释了复译动机,主要指出当代语言已然更新与原著篇幅需要压缩。她多处提到,翻译策略多跟叙事挂钩:译者认识到了章回小说的说书传统,为挽留听众才重复先前部分内容,译者全部删除重复内容,压缩跨章节的取经故事(Lovell, 2021)。蓝译本的故事是:1-15章是悟空学艺、大闹天宫、唐僧身世、取经发起、孙悟空和小白龙的皈依,16-17章猪八戒皈依,18章沙僧皈依,19章白骨精,20-21章黄袍怪,22-23章金角大王,24章红孩儿,25-27章车迟国三妖怪,28章灵感大王,29-30章女儿国,31章蝎子精,32章火焰山,33章比丘国,34章凤仙郡,35章抵达灵山,36章功德圆满。值得注意的是,蓝译本选译也遵循了韦利版本的做法,即保留原著首尾叙事结构,只从取经路上冒险故事中选择几个故事呈现:1-18章实现了取经队伍组建,19-35是取经路上的各种冒险,36是功德圆满。不同于韦利的是,蓝译本的冒险故事凸显了叙事关联:白骨精是原著取经团队组建后遭遇的第一个妖魔,也是对修行者心志、毅力、智慧的考验。红孩儿与火焰山共同叙述了一个妖魔家族,女儿国之后紧接着遭遇了蝎子精。蓝诗玲的选译显然是译者重述原著故事的精心叙事设计。

4.2 人物话语的压缩与打包

以往对《西游记》蓝译本重述研究尚未关注、解释译者对人物话语的压缩与打包(朱嘉春等,2022)。基于蓝诗玲翻译鲁迅文学的语料库研究也只发现报道结构 say 后隐化 that(李德凤等,2018)。本文在分析詈语译者行为的时候,发现译者为了加快叙事节奏,把原著沿用话本特征的模拟人物会话改成了叙事者话语。为了更好例示这一特征,例(5)用同样加快叙事节奏的韦利版本作为参考对比。

例(5) 那怪王喘嘘嘘的睡在洞里,听见打得门响,又听见骂嚷糠的夯货,他却恼怒难禁,只得拖着钯,抖擞精神,跑将出来,厉声骂道:“你这个弼马温,着实惫懒!与你有甚相干,你把我大门打破?你且去看看律条,打进大门而入,该个杂犯死罪哩!”(原文第17章)

蓝译:①The taunt woke the pig-monster from②a deep sleep; freshly enraged, he ran to the cave entrance, dragging his rake behind him. “Breaking and entering is a capital offense!” he yelled at Monkey.

韦译:②Pigsy lay fast asleep within, snoring heavily. ①But when he heard the door being beaten down and heard himself called a noisome lout, he was so much enraged that he snatched

up his rake, pulled himself together and rushed out, crying, “You wretched stableman, if ever there was a rogue, you’re he!”

原文“饕糠的夯货”是叙事者话语,但是“你这个弼马温……”则是人物话语。韦利只是对人物话语进行了压缩,但是蓝诗玲在此基础上还把叙事话语小句压缩成名词词组,比如 *pigsy lay fast asleep within* 成为 *a deep sleep*, 这样的名词化现象一方面提升书面语特征,另一方面也加快了叙事节奏,当然“夯货”“弼马温”詈语也因此消弭。以往研究似乎一味夸赞蓝译本的重述手段(朱嘉春等, 2022),但是忽略了变奏叙事节奏也许会造成功能性叙事的损失。比如,例(5)猪八戒詈骂孙悟空是“弼马温”在此处巧妙地预叙了他是出身天庭,下界为妖。蓝诗玲的叙事变奏消磨了詈语有预叙人物身份的中国古典文学智慧。

4.3 女性叙事的选择与调适

以往研究提到蓝诗玲对女性人物的同情,但没有充分实证(枣彬吉, 2022)。本文发现蓝诗玲《西游记》选译内容针对女妖的詈语翻译可以证实上述观点。只有例(6)“泼贱”“滥淫贱货”出现在:铁扇公主、玉面狐狸、蝎子精被猪八戒、沙僧詈骂,沙僧和八戒在解救唐僧与蝎子精打斗时的例(5)高冲突会话咒骂。此处的“泼贱/滥淫贱货”对等 1 例,删除 1 例,净化 2 例。显然,即便是高冲突语境,蓝诗玲也对女妖充满同情,不忍詈骂。

例(6)故意子掣出铁棒大喝一声道:“你这泼贱!” *“Hypocrite!” he threw back at her.* (原文第 55 章)

例(7)八戒发狠道:“哥哥,去打那泼贱去!” *Fully recovered, Pigsy now turned ferocious. “Let’s go and settle that hussy’s hash.”*

例(6)孙悟空骂玉面狐狸收牛魔王上门女婿,“泼贱”被蓝诗玲替换为“Hypocrite”(伪君子/伪善)。例(7)是唯一一例对等的辱骂,还是发生在猪八戒的头被蝎子精扎了后的咒骂, *hussy* 是指粗野女子/贱妇。我们对比了文本间互文性,结果发现《红楼梦》第 62 回春燕娘笑骂女儿春燕“小蹄子”霍克斯用的就是 *hussy*,也可以窥见这个词语对等“泼贱”存在詈骂语用力度削弱,足见蓝诗玲译本对女性(包括女妖)的呵护。

5 结论

各类翻译技巧只有置于语篇语境的视角下才能科学解释译者语篇意图及文体效果(王峰等, 2023)。有鉴于此,本文首次提出五个子系统构成的詈语翻译的译者行为系统,首次提出了语义求真—务实和语用求真—务实。本文指出“求真—务实连续统”的具体化、层次化、维度化是译者行为批评理论创新的三条路径。研究方法上,本文提出平行语料库提取句对,再利用质性分析软件 MAXQDA 人工标注的深加工语料库翻译研究方法,用网络分析和聚类分析展示蓝诗玲处理詈语的译者行为特征。结果发现蓝诗玲处理詈语最常用策

略依次为:低冲突、叙事詈语常被净化,译者行为体现为语务实和语用务实;中冲突、会话詈语对骂则采用对等策略,实现了语义求真和语用求真;最后一种情况是高冲突詈语的整句删除和转换。蓝诗玲的译者角色定位是用现代话语重述中国经典故事,也体现在她频繁挪移人物话语为叙事话语,合并同一冒险故事的不同叙事章节。本文提出的语料库译者行为批评方法,对今后其他相关研究有一定的理论借鉴意义。

致谢:本文得到刘克强教授、Philippe Humblé 教授的大力支持,本文全体作者深表谢忱。本研究延伸的叙事翻译研究成果由王峰、刘克强、Philippe Humblé 发表在国际 SSCI 期刊 *Humanities and Social Sciences Communications* (即出)。

参考文献:

- Díaz-Pérez, F. J. 2020. Translating Swear Words from English into Galician in Film Subtitles[J]. *Babel*(3): 393-419.
- Gomez, N. Z. 2016. (In)direct offense. A Comparison of Direct and Indirect Translations of German Offensive Language into Basque[J]. *Perspectives: Studies in Translatology* (3): 486-497.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. 2014. *Halliday's Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Routledge.
- Jay, T. 1999. *Why We Curse? A Neuro-Psycho-Social Theory of Speech* [M]. Amsterdam: John Benjamins.
- Lovell, J. 2021. A Note on the Translation[G]//J. Lovell. *Monkey King: Journey to the West*. London: Penguin Books.
- McEnery, T. 2004. *Swearing in English: Bad Language, Purity and Power from 1586 to the Present* [M]. New York: Routledge.
- Wu, S. 2021. Subtitling Swear Words from English into Chinese: A Corpus-Based Study of Big Little Lies[J]. *Open Journal of Modern Linguistics* (2): 277-290.
- Xiao, S. 2023. Approaching the Cross-Cultural Translation of Transgressive Language: Swearing and Vulgarities in the Chinese Vernacular Novel Jin Ping Mei[J]. *Journal of Intercultural Communication Research* (3), :261-283.
- 曹新宇,甄亚乐,杜涛,高小雅. 2015. 可读性背后的意义偏离——从蓝诗玲英译《阿Q正传及其他中国故事——鲁迅小说全集》谈起[J]. *翻译论坛* (2): 50-55.
- 冯庆华. 2008. 母语文化下的译者风格[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- 冯正斌,吴康明. 2023. 资本视阈下的译者行为分析——以《人生》英译本为考察中心[J]. *外国语文* (2): 122-129.
- 黄勤,刘晓黎. 2019. 译者行为批评视域下《肥皂》中绍兴方言英译策略对比分析[J]. *解放军外国语学院学报* (4): 131-141.
- 黄勤,王亚军. 2022. 译者行为批评视域下的汉学家京剧英译比较研究[J]. *外语教学* (4): 87-92.
- 李德凤,贺文照,侯林平. 2018. 蓝诗玲翻译风格库助研究[J]. *外语教学* (1): 70-76.
- 刘克强. 2014. 水浒传四英译本翻译特征多维度对比研究:基于平行语料库的研究范式[M]. 北京:中央编译出版社.
- 刘深强. 2022. 忠实之道的译者行为批评解析——以余国藩英译《西游记》为例[J]. *外语教学* (5): 96-101.
- 孟昭水. 2006. 汉语詈语的致詈方式及文化内涵[J]. *齐鲁学刊* (4): 77-81.
- 潘冬. 2020. 汉语自由间接话语英译的译者行为研究——以葛浩文英译《骆驼祥子》为例[J]. *北京第二外国语学院学报* (3): 58-70.
- 王峰,陈文. 2017. 国内外翻译研究热点与趋势——基于译学核心期刊的知识图谱分析[J]. *外语教学* (4): 83-88.
- 王峰,花萌. 2017. 五四翻译诗学的借鉴与立新:语料库文体实证[J]. *外国语文* (6): 108-115.
- 王峰,李丛立. 2021. 译者行为批评视域下报道动词“笑道”的显化——基于《西游记》平行语料库的考察[J]. *西安外国语大学学报* (2): 92-96.
- 王峰,刘克强,张胜捷. 2023. 译者行为批评视域下功能性人物叙事英译研究——以《西游记》小妖称名为例[J]. *外语*

- 教学(4): 95-100.
- 王峰, 刘雪芹. 2023. 《论语·侍坐》英译的语篇功能“前景化一致”:语料库辅助视角[J]. 外语学刊(4): 45-51.
- 王峰, 刘雪芹. 2017. 融合共生互动——语料库翻译文体学理论参照体系[J]. 西安外国语大学学报(1): 105-109.
- 王峰, 乔冲. 2023a. 汉语乡土语言英译研究的问题、理论与方法——《汉语乡土语言英译行为批评研究》述评[J]. 中国翻译(2): 115-120.
- 王峰, 乔冲. 2023b. 行动者网络理论对翻译研究的方法论启示[J]. 中国外语(5): 88-95
- 王峰, 姚远飞. 2021. 不可靠叙述作为翻译文学的诗学悖论——以《芒果街上的小屋》的两个汉译本为例[J]. 外语研究(3): 87-92.
- 王峰, 周璐, 宋凯歌. 2023. 基于语料库的《狼图腾》英译策略与生态意蕴变异研究[J]. 外国语(2): 110-118.
- 王莹, 王琰. 2021. 《大漠祭》乡土语言英译行为批评[J]. 贺州学院学报(3): 112-118.
- 枣彬吉. 2022. 布迪厄社会学视角下蓝诗玲复译[D]. 杭州:浙江大学.
- 赵国月. 2020. 基于文本证据的译者“务实”行为分析[J]. 西安外国语大学学报(2): 87-91.
- 周领顺. 2021. 译者行为研究方法论[J]. 外语教学(1): 87-93.
- 周领顺. 2023a. 译者行为批评理论及其应用问题——答研究者(之一)[J]. 北京第二外国语学院学报(4): 1-18.
- 周领顺. 2023b. 译者行为批评理论及其应用问题——答研究者(之二)[J]. 天津外国语大学学报(4): 62-71.
- 周领顺. 2023c. 译者行为研究及其理论建设[J]. 中国翻译(1): 16-24.
- 朱嘉春, 罗选民. 2022. 《西游记》蓝诗玲英译本中译述策略的运用——兼论译述对典籍外译的意义[J]. 外国语(3): 111-120.
- 朱明胜. 2021. 偃称的英译策略及传播效果——以《西游记》中“外公”为例[J]. 江苏外语教学研究(3): 75-78.
- 朱振武, 唐春蕾. 2015. 走出国门的鲁迅与中国文学走出国门——蓝诗玲翻译策略的当下启示[J]. 外国语文(5): 108-115.

A Corpus-Based Critique of Translator's Behavior: Swearing Language in Lovell's English Rendition of *Journey to the West*

WANG Feng LIU Wei NA Hongwei

Abstract: This article proposes a corpus-based translator behavior critique method. In line with a triple direction of updating “the cline of seeking truth and gaining utility”, i. e. , specification, dedication, and stratification, this article outlines a system of the translation of swearing language in literary works encompassing swearing direction, conflict level, swearing specie, translation strategy, and the translator's behavior. Additionally, it introduces for the first time the concepts of semantic/pragmatic truth seeking and utility gaining. Based on a parallel corpus of Julia Lovell's translation of *Journey to the West*, we zoomed into on 16 swearing words appearing in 189 Chinese-English aligned sentence pairs and manually annotated them using qualitative analysis software MAXQDA in light of the aforementioned swearing language system. Network analysis and cluster analysis were used to demonstrate the translator behavior features, thus substantiating Lovell's position as a story re-narrator who speaks modern English to retell Chinese classic stories.

Key words: translator behavior criticism; corpus-based translation studies; stylistics; narratology; English translation of Chinese canon; Sinologist

责任编辑: 李小青